Porównanie tłumaczeń Rzymian 7:21

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| NPI+ | Przekład interlinearny | Nowodworski Grecko-Polski Interlinearny Przekład Pisma Świętego Starego i Nowego Przymierza | Znajduję wtedy [to] prawo [dla] chcącego mnie czynić ― dobre, lecz mnie ― zło narzuca się; |
| TRO16+ | Przekład interlinearny | Interlinearny Przekład Textus Receptus Oblubienicy | Znajduję zatem prawo gdy chcę ja czynić dobre że mnie złe jest obecne |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | Odkrywam zatem prawo,\* że gdy chcę czynić to, co szlachetne, narzuca mi się\*\* zło.[[1]](#footnote-2)1)[[2]](#footnote-3)2) |
| PBPW | Przekład dosłowny | Nowy Testament Popowski-Wojciechowski | Znajduję zatem (to) prawo (dla) chcącego mnie czynić piękne\*, że (obok) mnie\*\* złe leży; [[3]](#footnote-4)3)[[4]](#footnote-5)4) |
| TRO | Przekład dosłowny | Textus Receptus Oblubienicy | Znajduję zatem prawo gdy chcę ja czynić dobre że mnie złe jest obecne |

1. 1) <x>520 7:7-8:13</x> wymienia trzy prawa: (1) Prawo Boże: <x>520 7:1-16</x>; (2) Prawo grzechu i śmierci: <x>520 7:23-25</x> (inne prawo, rządzące w ciele); (3) Prawo Ducha: <x>520 8:2</x>. [↑](#footnote-ref-2)
2. 2) narzuca mi się, παράκειται, lub: podsuwane jest mi. [↑](#footnote-ref-3)
3. 3) Nie jest to przydawka wyrazu "prawo", lecz dopełnienie bliższe słowa "czynić". [↑](#footnote-ref-4)
4. 4) "obok mnie" - przyimek "obok" wzięty jest, zgodnie z gramatyką grecką, ze słowa "leży". [↑](#footnote-ref-5)